KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Technologie informacyjne w pracy tłumacza

Kod ECTS

9.4.0515

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

prof. UG, dr hab. Jan Sikora; mgr Remigiusz Ratajski; dr Maciej Kur; Helena Walczak; dr Marta Turska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

3

30 godzin - udział w zajęciach;
20 godzin - przygotowanie do testów z omówionych zagadnień;
25 godzin - przygotowanie prac zaliczeniowych (zadań praktycznych).
Razem: 75 godzin = 3 ECTS.

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- polski w wymiarze 80.00%
- niemiecki w wymiarze 20.00%

Metody dydaktyczne

Rozwiązywanie zadań

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- wykonanie testów kontrolnych oraz pracy zaliczeniowej z zakresu obsługi zaawansowanych funkcji MS Word i przewidzianych na kursie narzędzi typu CAT
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie:

- testów z omówionych zagadnień (30%);
- prac zaliczeniowych z wykonania zadań praktycznych (70%).

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	ćwiczenia warsztatowe (obserwacja i ocena)	testy i praktyczne prace zaliczeniowe
	Wiedza	
K_W04	+	+
K_W07	+	+
K_W12	+	+
K_W14	+	+
K_W15	+	+
	Umiejętności	
K_U04	+	+
K_U05	+	+
K_U10	+	+
K_U11	+	+
K_U14	+	
K_U17	+	
K_U18	+	
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	
K_K02	+	
K_K04	+	
K_K06	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS WORD, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.

Treści programowe

Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS Word wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Ćwiczenia praktyczne z obsługi aplikacji Wordfast Classic, Wordfast PRO, Wordfast Anywhere (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów) oraz SDL Trados w zakresie zagadnień podstawowych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć i A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Microsoft 365 Word [online], dostępny w Internecie: http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065456.aspx,
- Instrukcje obsługi i prezentacje multimedialne: https://support.microsoft.com/de-de/office/word-f%c3%bcr-windows-schulung-7bcd85e6-2c3d-4c3c-a2a5-5ed8847eae73?wt.mc_id=otc_home
- Programy: Wordfast Anywhere [online], dostępny bezpłatnie; Wordfast Classic, Wordfast PRO, Trados - w zależności od licencji wykupionej przez UG
- Instrukcje obsługi, prezentacje multimedialne dostępne na stronie producenta programu SDL Trados Studio 2021 [online]

B. Literatura uzupełniająca

- Łukasz Bogucki: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN 2009.
- Łukasz Piwko: Komputer w pracy tłumacza, Warszawa, ILS UW 2012.
- Antonina Werthmann/Andreas Witt: Maschinelle Übersetzung – Gegenwart und Perspektiven. In: Stickel, Gerhard (Hrsg.): Translation and Interpretation in Europe. Contributions to the Annual Conference 2013 of EFNIL in Vilnius. Frankfurt am Main: Lang, 2014. S. 79-103. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 102) (dostępne online)

- Olga Witczak: Tłumacze kontra maszyny, czyli o tłumaczeniu wspomaganym komputerowo, w: Bogusława Whyatt i in.: Tłumacz - praktyczne aspekty zawodu, Poznań, Wyd. Naukowe UAM 2016.
- Omówienia najnowszych trendów w rozwoju technologii oraz recenzje nowych produktów na rynku przydatnych w pracy tłumacza [online] dostępny w Internecie: http://wasaty.pl/blog

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02, K_K04, K_K06

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15
Student:

- zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza (K_W04),
- ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu narzędzi informatycznych wspomagających pracę tłumacza (K_W07),
- zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, w szczególności odnoszące się do twórczej działalności tłumacza (K_W12),
- ma rozeznanie w różnorodnych źródłach informacji przydatnych w pracy tłumacza, rozumie kompleksowość natury języka oraz złożoność zjawiska ekwiwalencji w parze językowej niemiecki - polski (K_W14),
- ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim, szczególnie w zakresie słownictwa informatycznego (K_W15).

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U17, K_U18
Student:

- zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki, w szczególności potrafi opisać zasady działania przekładu maszynowego oraz narzędzi informatycznych wspomagających pracę tłumacza (K_U04),
- umie samodzielnie zdobywać wiedzę (zwłaszcza dotyczącą technologii wspomagających pracę tłumacza) i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05),
- ma umiejętność merytorycznego uzasadniania doboru narzędzi informatycznych na potrzeby danego zlecenia tłumaczeniowego (K_U10),
- potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych tłumaczy, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów - w szczególności zleceniodawcom i odbiorcom przekładu (K_U10),
- potrafi używać języka specjalistycznego z zakresu technologii informacyjnych i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11),
- potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji przydatnych w tłumaczeniu, w celu samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami - tłumaczami i informatykami (K_U14),
- potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania translatorskiego (K_U17),
- potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów (K_U17),
- umie rozpoznać potrzebę dokształcania się i doskonalenia kompetencji cyfrowych niezbędnych w pracy tłumacza i korzysta z form doszkolenia (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K04, K_K06
Student:

- ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności translatorskich i informatycznych, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści (K_K01),
- jest gotowy do rozwiązania problemu tłumaczeniowego poprzez odbycie konsultacji z ekspertem (informatyka, specjalisty z danej dziedziny lub innego

	tłumacza), nawiązanie kontaktów i zwrócenie się o pomoc (K_K02), • identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, jego dorobkiem i tradycją (K_K04), • rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafny dobór strategii i narzędzi tłumaczeniowych oraz rzetelność informacji przekazywanych w przekładzie (K_K04), • uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym - przykładowo: śledząc dostępne możliwości doskonalenia umiejętności translatorskich i informatycznych na stosownych kursach, warsztatach itp. - korzystając z różnych mediów i rozumie potrzebę zachęcania innych do kontaktów z kulturą i angażowania się na rzecz instytucji społecznych, inicjuje takie działania (K_K06).

Kontakt

jan.sikora@ug.edu.pl